

2018 年 12 月英语四级翻译真题答案及解析（手机阅读篇）

广州新东方国内部 杨梦迪

【真题】

由于通信网络的快速发展，中国智能手机用户数量近年来以惊人的速度增长。这极大地改变了许多人的阅读方式。他们现在经常在智能手机上看新闻和文章，而不买传统报刊。大量移动应用程序的开发使人们能用手机阅读小说和其他形式的文学作品。因此，纸质书籍的销售受到了影响。但调查显示，尽管能手机阅读市场稳步增长，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

【译文】

With the rapid development of the communication network, the number of Chinese smartphone users has increased at a surprising speed in recent years, which has significantly changed the way for many people to read. Nowadays, they often read news and articles on their smartphones instead of from traditional newspapers. The development of hosts of mobile apps enables people to use smartphone read novels and other forms of literature works, thus, the sales of the paper books have been affected. Despite the steady growth of the smartphone reading market, more than half of adults still prefer paper books, a survey shows.

【解析】

(1) [由于通信网络的快速发展] , (中国智能手机用户) 数量 [近年来] [以惊人的速度] 增长。 这极大地改变了 (许多人的阅读) 方式。

解析 这句话考查了定语和状语的翻译方法。由于 :due to / because / with+名词或 because / as +句子 ; 快速发展 : rapid development ; 通讯网络 : communication network ; 智能手机 : smartphone ; 以.....的速度 : at a speed / rate ; 极大地 : greatly / significantly。注意 , 根据 “近年来” 可知时态为 “现在完成时”

基础版 : With the rapid development of the communication network, the number of Chinese smartphone users has increased at a surprising speed in recent years. It has greatly changed the way many people read.

提高版 : With the rapid development of the communication network, the number of Chinese smartphone users has increased at a surprising speed in recent years, which has significantly changed the way for many people to read.

(2) 他们现在经常[在智能手机上]看新闻和文章 , 而不买传统报刊。

解析 : 文章 : articles ; 传统的 : traditional ; 而不 : rather than / instead of

基础版 : Nowadays, they often read news and articles on their smartphones instead of buying traditional newspapers.

提高版 : Nowadays, they often read news and articles on their smartphones instead of from traditional newspapers.

(3) (大量移动应用程序的)开发使人们[能用手机]读小说和其他形式的文学作品。因此 , (纸质书籍的) 销售受到了影响。

解析 : 本句考查 “一主多动词” 的翻译考点 , 可选择 “用 (use)” 作谓语 , 将 “读 (read)” 作目的 to read ; 或者选择 “读 (read)” 作谓语 , 那么 “用” 处理成方式 “with”。“受

到影响” 考查被动结构：be affected by；纸质书籍：paper books；移动应用程序：mobile apps；开发：development；形式：form；文学作品：literature works；小说：novels

基础版：The development of a lot of mobile apps makes people read novels and other forms of literature works with smartphone. Therefore, the sales of the paper books have been affected.

提高版：The development of hosts of mobile apps enables people to use smartphone read novels and other forms of literature works, thus, the sales of the paper books have been affected.

(4) 但调查显示，[尽管手机阅读市场稳步增长]，超半数成年人仍喜欢读纸质书。

解析：考查状语的翻译；调查：survey；市场：market；稳步：steadily；超半数：more than half of；成年人：adult

基础版：But the survey shows that more than half of adults still like to read paper books although the smartphone reading market is increasing steadily.

提高版：Despite the steady growth of the smartphone reading market, more than half of adults still prefer paper books, a survey shows.